

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONIS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

FIGURAÇÕES DO SERVIÇO AMOROSO: DONA JOANA DE MENDONÇA NO TEATRO DA CORTE

MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA

Centro de Estudos Comparatistas, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

Que o livro há-de ser do que nele vai escrito di-lo a «menina e moça» de Bernardim¹, o que vale também, a seu modo, para esse outro livro que continua a interpelar-nos à luz da História, como responsabilidade do presente: o *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, de que, em Setembro de 2016, se celebraram os 500 anos. Cristina Almeida Ribeiro² destaca, nesse sentido, a necessidade de um «esforço concertado de leitura integrada da obra», pluridisciplinar e comparatista, que transcenda o «discreto rumor» em que se foi consubstanciando a sua recepção crítica, não obstante a relevância e a diversidade do trabalho produzido.

Trata-se de auscultar as vozes de quantos foram, em geometrias variáveis de poder e conveniência, compondo o acervo poético reunido por Garcia de Resende, onde, como observa Ana M. Gómez-Bravo³, as damas parecem excluídas do envio de trovas a pedido do colector. Reveladora em si mesma, a questão remete-me, entretanto, para um quadro mais abrangente de questionação do lugar dos chamados poetas «menores» –ou mesmo «acidentais», como é o caso– na dilucidação

1. Bernardim Ribeiro, *História de Menina e Moça*, reprodução facsimilada da edição de Ferrara (1554), com um estudo introdutório por J. V. de Pina Martins, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2002, f. 4r.
2. Cristina Almeida Ribeiro, «*Cancioneiro Geral*: um discreto rumor», em *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende: Um livro à luz da História*, eds. C. Almeida Ribeiro, S. Rodrigues de Sousa, Vila Nova de Famalicão, Húmus, 2012, pp. 25-33.
3. Ana María Gómez Bravo, «“A huma senhora que lhe disse”: sobre la práctica social de la autoría y la noción de texto en el *Cancioneiro Geral* de Resende y la lírica cancioneril ibérica», *La corónica*, 32, 1 (2003), pp. 43-64, p. 62.

de objectos singulares como a compilação de Resende e num campo em que a diversidade das formas de relação se tem, em termos analíticos, revelado crucial.

O caso de Dona Joana de Mendonça é, a vários títulos, curioso. Se, como autora, se lhe conhece apenas uma copla de ajuda em louvor de Dona Beatriz de Vilhena (16RE, f. 147c)⁴, sua amiga e companheira dilecta nos serões da corte⁵, é, no entanto, bem diversa a sua fortuna como destinatária de versos alheios. Formosíssima, segundo reza a lenda e sugere a sua legião de servidores, terá ingressado no paço muito menina ainda, a crermos no seu nascimento em data próxima de 1500⁶ e no retrato esboçado nas «novas da corte» endereçadas por Garcia de Resende a Manuel de Goios (f. 216b; ID7235), que então «estava por capitam na Mina», presumivelmente de 1510:

Dona Joana de Mendoça,
que deixastes à partida
ũa muito gentil moça,
nam é cousa desta vida
que mat'ooos homens per força.
Creceo tanto em fermosura,
em manhas, desenvoltura,
graça, saber, discríçam,
que nam sinto coraçam
a que nam dê maa ventura⁷.

4. A localização dos textos em 16RE faz-se pela edição facsimilada de 1967 (*Cancioneiro Geral*, reproduced with the permission of the Hispanic Society of America, New York, Kraus Reprint Corporation) com indicação de fólho e coluna (recto: a-c; verso: d-f), seguida, sempre que possível, da identificação nos índices de Dutton (*El Cancionero del siglo xv [c.1360-1520]*, VII. Índices, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991). Cita-se, em todo o caso, pela edição de Aida Dias (*Cancioneiro Geral de Garcia de Resende, III e IV. Os Textos*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1993), onde a contagem dos versos é feita por página, razão pela qual não é aqui indicada.
5. *Cfr.* Anselmo Braamcamp Freire, «A gente do Cancioneiro», *Revista Lusitana*, 10 (1907), pp. 262-297, p. 289.
6. *Cfr.* Manuel Abranches do Soveral, & Manuel Lamas de Mendonça, *Os Furtado de Mendonça portugueses: ensaio sobre a sua verdadeira origem*, Porto, ed. dos Autores, 2004, p. 82. Enlace: <http://www.academia.edu/1034356/Furtado_Os_de_Mendonça_Portugueses> (consulta: 18/09/2017).
7. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. cit., IV, p. 261.

Gil Vicente coloca-a, por seu turno, entre as donzelas da rainha Dona Maria, segunda mulher do *Venturoso*, na ladainha da alcoviteira d’*O Velho da Horta*⁸, parodística recriação de um catecismo amoroso que tem o seu modelo no paço e os seus «mártires» em poetas como Simão de Sousa, talvez o mais perseverante dos seus cortejadores.

Filha de Diogo de Mendonça, alcaide-mor de Mourão e um dos participantes nas justas reais de Évora —e não de Nuno Furtado de Mendonça, seu meio-irmão, como chega a referir Aida Dias⁹, baseando-se em anotação manuscrita aos Índices de Castilho e Braamcamp¹⁰—, Dona Joana de Mendonça seria, portanto, prima co-irmã de Dona Ana de Mendonça, mãe de D. Jorge, filho bastardo de D. João II, e da freira de Santos, sua homónima, apontada como autora por Aida Dias¹¹. E era também, ao que tudo indica, donzela ladina e entusiasta do espectáculo da corte, pronta a divertir-se em boa companhia e à custa de amores serôdios como o de Simão de Miranda pela não menos atrevida Beatriz de Vilhena, aconselhada a precaver-se contra a soberba em cantiga posteriormente exibida ao serão na cabeça de Joana de Mendonça (f. 153c; ID5896).

Certamente muito bela, fica-nos, em todo o caso, a ideia de que boa parte do seu poder de sedução se joga também no tabuleiro da *privança* ou, se quisermos, da trajetória ascendente de uma linhagem cujos destinos se cruzam com os da Casa Real pela ligação amorosa de D. João II a Ana de Mendonça e, mais tarde, com os da Casa de Bragança, entretanto restaurada por D. Manuel. Dir-se-ia até que, quando observado *a posteriori*, o seu percurso áulico tende a surgir balizado pelas duas figuras que, por opção do monarca e até ao nascimento do príncipe D. João, ocupavam, respectivamente, o segundo e o primeiro lugar na linha de sucessão: D. Jorge, o bastardo real que D. João II tanto quis que lhe sucedesse e,

8. Cfr. Cristina Almeida Ribeiro, *Velho*, Lisboa, Quimera, pp. 19-22.

9. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende, VI. Dicionário (comum, onomástico e toponímico)*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2003, p. 442.

10. Júlio de Castilho - Anselmo Braamcamp Freire, *Índices do Cancioneiro de Resende e das Obras de Gil Vicente*, Lisboa, Typographia de Francisco Luiz Gonçalves, 1990. A consulta do exemplar anotado por Braamcamp Freire pertencente à Biblioteca Pública de Santarém revela, no entanto, a existência de uma outra nota manuscrita a lápis e à esquerda do *corpus* poético associado a Dona Joana de Mendonça, em que se lê: «É a que casou em 1520 com o Duque de Bragança» (p. 54). De resto, nada na identificação de Dona Joana de Mendonça como filha de Nuno Furtado, em nota manuscrita a tinta do lado oposto, a dá a entender como autora ou dedicatária em 16RE: «D. Joanna de Mendoça, filha de Nuno Furtado, recebia trinta mil e tantos rs. de tença em 1523 (*Livro das tenças*, f. 41). Foi freira em Santos (*Nobiliário quinhentista*)» (p. 54a).

11. Cfr. Anselmo Braamcamp Freire, *Crítica e História*, Lisboa, Bertrand, 1910, I, p. 148; Soveral, & Lamas, *Os Furtado de Mendonça portugueses*, ed. cit., pp. 78-88.

no extremo oposto, D. Jaime de Bragança, com quem Dona Joana de Mendonça viria a casar em 1520, aparentemente sem intervenção régia e sem dote, pelo muito que lhe queria o duque¹². Os Furtado de Mendonça, incluindo Diogo de Mendonça, cedo beneficiaram da entrada na Ordem de Santiago por decisão de D. Jorge, mestre das ordens de Santiago e de Avis após a morte do príncipe D. Afonso, como documenta Francis A. Dutra¹³, e o paço ducal de Vila Viçosa rivalizava com a corte manuelina em brilho e em dimensão humanista¹⁴, tendo Dona Joana de Mendonça sido também dama da rainha Dona Leonor, terceira mulher do *Venturoso*.

Quero com isto significar que, no seu caso, o *poder* me parece indissociável do *querer*, ou o *bem-querer* do *servir*, com implicações cancioneris notórias, desde logo na representatividade dos servidores. Começemos pelo texto em que se inclui a única copla da autoria de Dona Joana de Mendonça: uma volta ao rifão de D. Diogo de Noronha em louvor de Dona Beatriz de Vilhena, que ele chamava a *Perigosa*, mero exercício de circunstância pelo prazer do jogo, formalmente consentâneo com as regras do vilancete glosado: «Por acudir ao rifam / nam sei nada que nam faça, / até confessar na praça / tudo o que nele vos dam. / E parece-me rezam / que, pois sois tam perigosa, / nam sejais despiedosa»¹⁵.

12. Cfr. Christopher C. Lund, *Anedotas portuguesas e memórias biográficas da corte quinhentista: istórias e ditos galantes que sucederaõ e se disseraõ no paço*, Coimbra, Almedina, 1980, p. 85; Mafalda Soares da Cunha, «Estratégias matrimoniais da Casa de Bragança e o casamento do duque D. João II», *Hispania* LXIV/1, 216 (2004), p. 47. Enlace: <<http://hispania.revistas.csic.es/index.php/hispania/article/viewFile/196/199>> (consulta: 18/09/2017); Paulo Esmeraldo Catarino Lopes, «Depois de Vós: Duke Jaime de Braganza in the confidence of King Manuel I», *Tiempos Modernos* 8, 32 (2016), pp. 35-50. Enlace: <<http://www.tiemposmodernos.org/tm3/index.php/tm/article/view/503/634>> (consulta: 18/09/2017).
13. Francis A. Dutra, «New knights in the Portuguese Order of Santiago during the mastership of Dom Jorge, 1492-1550», *eHumanista* 2 (2002), p. 112. Enlace: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_ch/files/sitefiles/ehumanista/volume2/020603Dutra.pdf> (consulta: 18/09/2017).
14. Cfr. Luís de Matos, *A corte literária dos duques de Bragança no Renascimento*, [Lisboa], Fundação da Casa de Bragança, 1956; Maria de Lourdes Rosa, «D. Jaime, duque de Bragança: entre a cortina e a vidraça», em *O tempo de Vasco da Gama*, dir. Diogo Ramada Curto, [Lisboa], Difel, 1998, pp. 319-332.
15. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. cit., III, pp. 143-144. Todo o poema seria, aliás, eventualmente legível como um só e extensíssimo vilancete se as ajudas não oscilassem entre a septilha e a oitava, como observa Ana Ferreira da Silva em *O sesudo e o sandeu: estudo sobre a obra de Luís da Silveira, poeta do Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, texto (inédito) elaborado no âmbito do Projecto ECHO: poesia e poetas do *Cancioneiro Geral*, Centro de Estudos Comparatistas, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa.

Não faltam, de resto, motivos de interesse na composição em apreço, a começar pela presença de duas vozes femininas em contexto laudatório tipicamente masculino e em posição-chave de abertura e fecho do ciclo de ajudas: D. Joana de Mendonça e Dona Maria de Bobadilha, segunda mulher de D. Bernardo Manuel, filho de D. João Manuel, destacado poeta do cancionero de Resende¹⁶. Concentremo-nos, porém, em Dona Beatriz de Vilhena¹⁷, ainda ausente do elenco das donzelas da rainha Dona Maria n’*O Velho da Horta*, o que remete a composição do texto para data não anterior a 1512, ou mesmo a 1514, pensando, neste caso, na identificação do conde de Vila Nova¹⁸.

Largamente participado (são mais de trinta os poetas que acodem ao rifão de D. Diogo de Noronha, alguns com ajudas duplas), o texto constitui, de facto, um bom exemplo da concentricidade própria de um processo de curialização em que convergem a velha e a nova nobreza e se fazem valer os créditos firmados noutras paragens. Ilustra-o a representação de casas como a dos marqueses de Vila Real (a que pertence D. Diogo) ou a dos barões do Alvito por vários dos seus membros, de diferentes gerações no caso da segunda, ou o concurso de poetas «latinados» como João Rodrigues de Sá, Luís de Silveira ou D. Pedro de Almeida. E ilustra-o também a presença de nomes mais imediatamente associados à expansão ou à conquista como Nuno da Cunha, D. Luís de Meneses ou Francisco de Sousa, que aqui tem direito ao título de Dom e, em texto colectivo da iniciativa de Aires Teles (f. 150a-e; ID5891), convoca no elogio de Dona Joana de Mendonça a experiência do capitão da carreira da Índia: «Tres anos ha que sam fora / quatro mil leguas daqui / donde afirmo que nam vi / nem mesmo des que naci / tam gentil dama ategora»¹⁹. A composição tem ainda a particularidade de juntar num mesmo texto os três irmãos do Sem com representação poética em 16RE –Simão de Sousa, Álvaro Fernandes de Almeida e Pero do Sem–, naquela que é a única participação do último.

16. Cfr. Damião de Góis, *Livro de Linhagens de Portugal*, ed. A. M. Falcão Pestana de Vasconcelos, Lisboa, Instituto Português de Heráldica, 2014, pp. 150 e 235.
17. Filha de Rui Barreto, alcaide-mor de Faro e capitão de Azamor, e de Branca de Vilhena, Dona Beatriz veio a casar com Henrique de Meneses, filho do Conde Prior, que, tendo estado com D. Jaime na conquista de Azamor (1513), foi depois capitão de Tânger. Cfr. António Maria Falcão Pestana de Vasconcelos, *Nobreza e Ordens Militares: relações sociais e de poder (séculos XIV a XVI)*, Porto, Universidade do Porto, 2008, II, pp. 226-227. Enlace: <<https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/9376/3/tesedoutnobrezav02000065920.pdf>> (consulta: 18/09/ 2017).
18. Sobre o atribulado processo de concessão do título de conde de Vila Nova de Portimão a D. Martinho de Castelo Branco por D. Manuel, só efectivada em 1514, cfr. Anselmo Braamcamp Freire, *Brasões da sala de Sintra*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 19302, III, pp. 373-376.
19. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. cit., III, p. 166.

E se, em rápido sobrevoo, abrangermos os textos colectivos, já referidos, em que Dona Joana de Mendonça é autora, destinatária ou aludida, rapidamente nos aperceberemos da presença electiva de Garcia de Resende e de João Rodrigues de Sá, movendo-se em círculos poéticos em que coincidem também, mais do que uma vez, Dom Alonso Pacheco, Álvaro Fernandes de Almeida, o Barão (D. Diogo Lobo), o Conde de Vimioso, Francisco de Sousa, Dom Francisco de Viveiro, Simão de Miranda e Simão de Sousa.

Quem louva sai assim reforçado de um jogo palaciano que tem tanto de amatório como de circunstancial, onde também neste caso há quem acumule a condição de ajudante com a composição individual, como fazem Aires Teles e Luís da Silveira, cada um com sua cantiga (ff. 199a e 129e; ID7160 e ID5804), e, em número bem mais substantivo (nove poemas), Simão de Sousa, se aceite a bondade do encadeamento de epígrafes como «cantiga sua a esta senhora» ou «outra sua a Dona Joana» na estruturação do seu cancionero individual (ff. 194c-195e; ID7123-ID7131 e ID7133-ID7135)

Aliás, se há aspecto que as composições individuais endereçadas a Dona Joana de Mendonça corroboram é a afirmação do *poder* como *poder-fazer*, em que o *status*, associado à linhagem ou ao exercício de cargos palatinos, se conjuga com o saber traduzido no fazer poético dos seus autores: Aires Teles, Luís da Silveira, João Rodrigues de Lucena, Simão da Silveira e Simão de Sousa (parentes, no caso de Aires Teles e dos irmãos Silveira). É conhecida a ligação dos três primeiros ao chamado grupo dos *latinos* por trabalhos como os de Ana Tarrío²⁰, no seu mapeamento do primeiro humanismo em Portugal, tratando-se aqui de um *corpus* poético pautado por uma agudeza irónica que roça a «murmuração galante», sem incorrer na vulgaridade que caracteriza outros textos da compilação resendiana.

Poesia cortesã, com um elevado grau de circunstancialidade, como indicam as epígrafes e a convencionalidade do conteúdo, há, ainda assim, diferenças notórias de registo entre, por exemplo, a especiosa cantiga em que Luís da Silveira reclama castigo igual ao dano na esfera amorosa (f. 129d; ID5804) —«Sentido de quem nam sente / queira Deos qu'inda se senta / descontente de contente / do que m'a mim nam contenta»²¹— e as trovas em que Simão de Sousa pinta um retrato negro do matrimónio em jeito de aviso por lhe terem dito «que casava Dona

20. Cfr. Ana María Sánchez Tarrío, «O obscuro fidalgo João Rodrigues de Lucena, tradutor das Heroides», *Euphrosyne* 30 (2002), pp. 371-384; Ead., *Leitores dos clássicos: para uma geografia do primeiro humanismo em Portugal (séc. XV e XVI)*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, Centro de Estudos Clássicos, 2015.

21. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. cit., IV, p. 13.

Joana de Mendonça» (f. 195a-c; ID7130). Convicto das suas razões —«O costume deste reino / di-lo-ei que nam sam mudo: / de fidalgo t'escudeiro / aas mulheres pende tudo»—, trata o despeitado amador de enegrecer o quadro —«Leixando o que tendes caa / e que d'outros s'oferece, / por tomardes o de laa / qu'ee pior do que parece»²²—, declarando-se livre e pronto para novos amores, por oposição à dama que o casamento tornará cativa.

A metáfora não terá grande novidade, mas é justamente dos engenhosos equívocos da relação entre *cativeiro físico* e *cativeiro amoroso* (com devida vénia a Gracián) que resultam dois dos melhores exemplos do *corpus* em apreço: a cantiga de Simão da Silveira sobre uma ave que Dona Joana de Mendonça lhe terá lançado de uma janela (f. 184e-f); ID7025) e a cantiga e glosa de João Rodrigues de Lucena à reclusão temporária de Dona Joana de Mendonça a mando da rainha (f. 139a-d; ID5875 e ID5876). Ambos os textos têm em comum o carácter circunstancial do referente, supostamente associado a um episódio da vida no paço, a que, no segundo caso, Simão de Sousa não terá sido também indiferente (f. 195a; ID7129). Diz Aida Dias²³ que era tal o alvoroço em torno de Dona Joana de Mendonça que a rainha a terá mantido trancada nos seus aposentos por uns dias, na expectativa de conter o entusiasmo dos seus admiradores.

Peça antológica para Stephen Reckert²⁴, a cantiga de Simão da Silveira vive da projecção metafórica do amador no símile da ave, que, como reza o mote, prefere a morte às mãos de quem ama à liberdade do voo: «Em a voss'ave tomando, / lhe senti no coraçam / que vos quer morrer na mam, / antes que viver voando»²⁵. Assim é com o poeta, que paulatinamente vai glosando, no único par mudança-volta, a paradoxalidade da relação entre vida e morte, associada à pena que dá prazer, aqui a da ave e a da coita de amor, em lúdica desconstrução do pressuposto de que não amar é estar morto, sem hipótese de redenção.

Quanto ao poema de João Rodrigues de Lucena, tem, desde logo, a particularidade de se tratar de um caso de autoglosa, corroborando o gosto dos autores portugueses pela experimentação de formas compositivas inusitadas, salientado por Isabella Tomassetti²⁶. Estruturalmente exigente, como decorre da análise

22. *Ibid.*, pp. 99 e 110.

23. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. cit., VI, p. 443.

24. «Out of almost a score of poetic tributes to Dona Joana de Mendonça in the *Cancioneiro*, this tenderly playful miniature is easily the most charming» (Stephen Reckert, *From the Resende Songbook*, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, 1998, p. 72).

25. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. cit., IV, p. 16.

26. *Cfr.* Isabella Tomassetti, «La glosa en Portugal entre tradición e innovación: el corpus del *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*», em *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación*

de Cristina Almeida Ribeiro²⁷, é a mestria da glosa que constitui o seu grande factor de coesão, pelo rigor formal da opção por um esquema misto de décima e quintilha (mais precisamente, sete décimas e uma quintilha em posição intermédia) que permite a retoma dos quinze versos da cantiga (uma quintilha e uma décima), garantindo a harmonia do todo. E se o poeta vai jogando com uma improvável hipótese de arrependimento de quem tantos e tão duramente cativa – como sugere a mudança da cantiga glosada: «Porque sabendo a certeza / do mal qu'a tantos fazeis, / nam creio que quereis / usar de tanta crueza / cos cativos que prendeis»²⁸ –, a verdade em que em momento algum se opera a transgressão do código, corroborando-se assim a agudeza irónica do todo.

Cumpr-me, ainda, assinalar a raridade do motivo da prisão de figuras femininas no *Cancioneiro Geral*, havendo, tanto quanto sei, apenas um outro caso (f. 192b-c; ID7104), que suscita interrogações de vária ordem e não terá escapado à censura²⁹, em que se descreve a prisão de uma outra Joana – desta vez, Dona Joana de Faria –, de que pretendo ocupar-me numa próxima oportunidade.

Autora de uma produção poética meramente ocasional, mas não marginal como decorre do exposto, Dona Joana de Mendonça congrega, de facto, à sua volta um impressionante rol de servidores, como quem se afirma por interposta pessoa, numa espécie de «justa proporção» entre destinadores e destinatária. É, de resto, bastante curiosa a trajectória desta figura feminina oriunda da média nobreza alentejana que, por razões em larga medida acidentais, como os amores régios de Ana de Mendonça ou a atracção do conquistador de Azamor (que terá reduzido à condição de «amadores desenganados» cortejadores experientes como Aires Teles ou Simão de Sousa)³⁰, terá eventualmente superado o que, nas regras de precedência da corte, faria prever o exercício familiar de cargos como o de coudel-mor.

Hispanica de Literatura Medieval, eds. R. Alemany *et al.*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, III, pp. 1499-1519. Enlace: <<https://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas10.3/29.pdf>> (consulta:18/09/2017); Ead., «La glosa», en *História de la métrica medieval castellana*, coord. y dir. F. Gómez Redondo (en colab. con C. Alvar, V. Beltran y E. González Blanco García), San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, pp. 605-631.

27. Cristina Almeida Ribeiro, «Citação e glosa no *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende», em *Canzonieri iberici*, eds. P. Botta *et al.*, Noia, Toxosoutos, 2001, I, pp. 345-358.

28. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. cit., IV, p. 84.

29. *Cfr.* Anselmo Braamcamp Freire, *A censura e o Cancioneiro Geral*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1921, pp. 56-58.

30. «Um namorado desenganado» é a fórmula encontrada por Lund para definir Simão de Sousa, o cortejador de Dona Joana de Mendonça que, segundo o texto, a terá namorado nove anos seguidos para depois a perder para D. Jaime (*Anedotas portuguesas e memórias biográficas*, ob. cit., pp. 84-85). Dessa mesma rivalidade se fazem eco também os *Ditos portugueses dignos de memó-*

É certamente significativa a participação de Garcia de Resende e de João Rodrigues de Sá em todas as composições colectivas que lhe andam associadas, corroborada pelo perfil letrado de quem assina as composições de autoria única, em contextos em que, neste como noutros casos, coincidem frequentemente D. Alonso Pacheco, D. Francisco de Viveiro, o Barão, Álvaro Fernandes de Almeida, Francisco de Sousa ou o Conde de Vimioso. Mas parece-me sobretudo relevante que, numa obra em que a *dispositio* é peça-chave do simbolismo do todo, como, reportando-se à sua condição de pórtico ou de centro nevrálgico, ilustram, respectivamente, o estudo de João Amaral Frazão sobre o «cuidar e suspirar»³¹ e o de Cristina Almeida Ribeiro sobre as trovas heráldicas de João Rodrigues de Sá³², Dona Joana de Mendonça surja como destinatária por antonomásia dos «louvores das damas» no jogo trovado com que Garcia de Resende, neste caso autor e compilador, opta por finalizar o *Cancioneiro Geral*.

De uma coisa estou certa: na questão dos chamados poetas «menores», onde, como em tantas outras, não falta matéria para novas interrogações, dificilmente a omissão é boa conselheira para que se faça luz.

ria, ms. quincentista entretanto editado: «Simão do Cem estando no Paço, estava D. Jaimes, duque de Bragança, falando com uma dama chamada D. Joana de Mendonça (com quem depois casou) e, porque também Simão de Sousa a servia, mandou-lhe dizer o duque por um pajem que fazia calma; e ele disse ao pajem: –Dizei vós a Sua senhoria que arde» (Anónimo, *Ditos portugueses dignos de memória: história íntima do século XVI*, 3ª edição, anotada e comentada por J. Hermano Saraiva, Europa-América, Mem-Martins, 1997, pp. 285-286).

31. João Amaral Frazão, *Entre trovar e turvar: a encenação da escrita e do amor no Cancioneiro Geral*, Lisboa, Inquérito, 1993.
32. Cristina Almeida Ribeiro, «Pervivencia y variación de un texto del *Cancioneiro Geral*: las coplas heráldicas de João Rodrigues de Sá en doce manuscritos de los siglos XVII e XVIII», em *La poesía en la imprenta antigua*, ed. J. L. Martos, Alicante, Universidad de Alicante, 2014, pp. 173-193. Enlace: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5474111>> (consulta:18/09/2017).

